

## **The Golden Chain (1936/7)**

European culture, art and spirit were an integral part of A.U.Boskovich's personality. Yet, at the same time he felt a deep necessity to enhance the link with the treasures of his Jewish heritage. He joined a Jewish student organization whose goal was to strengthen the Jewish awareness among the Jewish communities in Transylvania. His essay **The Problems of Jewish Music** in which the young composer displayed his ideas about the particular goal of the Jewish composer and the characteristic features of Jewish music was published in the organization's almanac *East and West*. In search for his roots, Boskovich toured (1935/6) diverse villages in the Carpathian Mountains to get acquainted with the rich folklore and collect the beautiful songs of the Jewish communities who lived there. Inspired by the experience of this tour he composed a suite for orchestra as well as for piano solo based on seven Eastern European Jewish folksongs named **Chansons Populaires Juives** (1936/7).

In 1938 Boskovich was invited by the **Palestine Orchestra** – now **The Israel Philharmonic Orchestra** – to attend the premier of his work under the baton of Maestro Issay Dobrowen. He came as visitor but decided to stay and participate in the cultural, national renaissance of his people. He then renamed his suite **The Golden Chain** (after a play by J.L.Peretz) which symbolized for him the continuous chain of generations throughout Jewish history.

The suite includes the following songs:

1. Sleep my Daughter - Lullaby
2. Chazke'le – A Comic Wedding song
3. The Eternal Enigma
4. And Moses Rejoices – Chassidic March
5. Deep in the Woods – Love Song
6. Yume, Yume – Song of a Maiden
7. Purify our Hearts – Chassidic Dance

Boskovich used to declare that **The Golden Chain** has saved his life.

In retrospect, these seven songs are a memorial and part of the golden chain of a Jewish tradition and culture that perished in the Holocaust.

In 1995 the pianist Yahli Wagman arranged the orchestral version of the suite for piano four hands.

Written by Miriam Boskovich

### **ש ר ש ר ת ה ז ה ב (1936/7)**

בוסקוביץ' היה כל-כולו איש האמנות והתרבות האירופית, יחד עם זה הוא חש בצורך עמוק לגלות את האוצר הבלום של המורשת התרבותית-רוחנית של עמו. הוא הצטרף לארגון של סטודנטים יהודיים אשר שם לו למטרה לחזק את המודעות היהודית בקרב יהודי טרנסילבניה. הארגון פרסם כתב-עת בשם *מזרח ומערב* עם מאמרים בכל תחומי החיים היהודיים וכלל גם מאמר מקיף על **בעיות המוזיקה היהודית** מאת בוסקוביץ' בו פירש את תפקידו של המלחין היהודי ואת הנתונים המאפיינים של מוזיקה יהודית. בחיפוש אחר שורשיו הוא סייר בשנים 1935-6 בכפרים של הרי הקרפאטים, כדי להכיר וללמוד את הפולקלור העשיר ואת השירים היפהפיים של הקהילות היהודיות שהתגוררו שם. בהשראתו של מסע זה על שלל חוויותיו הוא חיבר במהלך השנים 1936-7 סוויטה המבוססת על שבעה שירי-עם יהודיים של מזרח אירופה בשם **Chansons Populaires Juives – שירי עם יהודיים** לתזמורת וגם לפסנתר סולו.

ב-1938 הוא הוזמן ע"י **התזמורת הארצישראלית** - לימים **התזמורת הפילהרמונית הישראלית** - להיות נוכח בבצוע הבכורה של יצירתו **שירי-עם יהודיים** תחת שרביטו של המנצח הדגול איסאי דוברובן (Issay Dobrowen). בוסקוביץ' הגיע כאורח והחליט להישאר בארץ-ישראל וליטול חלק בתחיה התרבותית-לאומית של עמו. הוא שינה את שם הסוויטה ל-**שרשרת הזהב** (על-פי מחזה מאת י.ל.פרץ) כי ראה בשם הזה סמל להמשכיות ההיסטורית של שרשרת הדורות של העם היהודי מהעבר אל ההווה עם המבט לעתיד. בוסקוביץ' נהג לומר ש-**שרשרת הזהב** הצילה את חייו.

שירי הסוויטה הנותנים ביטוי לנשמת העם ומהווים מצבת-זיכרון לתרבות שנכחדה בשואה, הם :

1. שלאף מיין טוכטער – שיר ערש
2. חצק'לה – שיר חתונה היתולי
3. פרעגט די ועלט – הקושיה הנצחית
4. וישמח משה – מרש חסידי
5. טיף אין ועלדעלע – שיר אהבה
6. יאמה, יאמה – שיר הנערה
7. וטהר ליבנו – ריקוד חסידי

ב- 1995 עיבד הפסנתרן יהלי וגמן את הנוסח התזמורתי של "שרשרת הזהב" לפסנתר 4 ידיים.

נכתב ע"י מרים בוסקוביץ'